Porównanie tłumaczeń Hioba 17:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdzież więc moja nadzieja? Moją nadzieję\* – kto ją dostrzeże?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdzież więc moja nadzieja? Nadzieja? Kto ją dostrzeże? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie jest więc teraz moja nadzieja? Kto zobaczy moją nadzieję? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdzież teraz jest nadzieja moja? a oczekiwanie moje któż ogląda? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzież tedy teraz jest oczekiwanie moje, a cierpliwość moję, kto obaczywa? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Właściwie, po cóż nadzieja, kto dojrzy nadziei mej przedmiot? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To gdzież jest moja nadzieja? Któż może dostrzec moje szczęście? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdzie więc jest moja nadzieja? Kto dostrzeże moją nadzieję? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdzież się podziała moja nadzieja? Może ktoś widział moją ufność? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdzież jest więc teraz moja pociecha? Któż nadzieję mą dostrzeże? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже де ще є моя надія? Чи я побачу моє добро? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdzież jest wtedy moja nadzieja? Tak, moja nadzieja; kto ją wyśledzi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzież więc moja nadzieja? I nadzieję mą – któż widzi? |

1. 1) nadzieja, ּתִקְוָה (tiqwa h): użyte dwukrotnie. Być może ozn. różne odcienie znaczeniowe nadziei i powinno być przetłumaczone innym słowem, np. oczekiwaniem. Bywa em. na: szczęście, טֹובָתִי , por. moje dobra G, τὰ ἀγαθά μου. [↑](#footnote-ref-2)